

جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا



كلية الدراسات العليا

كلية اللغات (قسم اللغة العربية)

نظام الجملة في اللغتين العربية والفوراوية

(دراسة تقابلية)

Sentence Regulation in Arabic and Phore Language - Contrastive Study

رسالة مقدمة لنيل درجة الدكتوراة في اللغة

العربية

(تخصص علم اللغة)

إعداد:

علي الزين عبدالنور أحمد

إشراف :

الدكتور/ محمد داؤد محمد داؤد

الخرطوم 1433هـ - 2012م

استهلال

K

قال تعالى:

== وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى * وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ

يُرَى * ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى * وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ =

○

سورة النجم الآيات {39-42}

إهداء

إلى الذين أدركوا لغة الأم بعد فوات الأوان، طوعاً أو
كرهاً.

إلى الذين يستشعرون جمال لغة الأم، بعد أن
ضاعت بهم الأرض ذرعاً.

إلى الأوفياء الذين كرسوا للغاتهم الأم كل جهودهم
من أجل الارتقاء، بياناً وتنظيماً.

إلى الذين منحوها جل وقتهم لتجديد ثوبها
وأغصانها، صوناً وتأييداً.

إلى الذين يتخذون من بلاغة القرآن قاعدة وأساساً
لأعمالهم الفكرية، اقتباساً واستشهاداً.

إلى الذين يؤمنون أن اختلاف الألسن والألوان آية
من آيات الله نبراساً.

إلى علماء اللغة الذين سهروا الليالي لصيانة لغة
الإنسان، تضحية وتفانياً.

إلى هؤلاء جميعاً أهدي لهم هذا الجهد ، واسأل الله
لهم جميعاً بما صبروا، مغفرة ورضواناً.

الباحث

شكر وعرفان

يسعدني بكل فخر واعتزاز، أن أجسد بكلمات الصدق والوفاء شعوري بالشكر والتقدير نحو

أستاذي:

البروفيسير / بكري محمد الحاج

الذي كان مشرفاً لرسالتي هذه قبل أن يحول بيني وبينه سفره المبالغت إلى خارج البلد، فهو الذي جدد فينا مساحات الأمل والإخضرار بتوجيهاته الصائبة، فقد وقف بجاني كثيراً وله إسهامات قيمة، لهذا كان لزاماً عليّ أن أرددّ الفضل إلى أهله، والفيض إلى تبعه، وفي ذلك يزاحمني قول الشاعر:

كالبحر يملئه السحاب وماله *** فضل عليه لأنه من مائه

والشكر موصول للمشرف الذي أعقبه في ذلك.

الدكتورة/ سعدية موسى عمر

التي كنت أمل أن تكمل معي المشوار، مع يقيني أن الأمور بيد الله سبحانه وتعالى.

كما أتقدم بالشكر والتقدير للمشرف الحالي على هذه الدراسة:

الدكتور/ محمد داؤد محمد داؤد

الذي وجدت من لدنه دعماً أدبياً وسنداً معنوياً كبيرين، كان لهما أكبر الأثر في إنجاز هذه الدراسة وإتمام فصولها وضبط نقولها حتى استقرت على سوقها، وذلك بفضل إرشاداته الدقيقة وتوجيهاته السديدة، مما مكّني من إعداد هذه الدراسة واجتياز مراحلها المختلفة في ثقة واطمئنان.

فكم تشرفت أن تكون أفضال أساتذتي عليّ غامرة ورعايتهم لي خالصة لوجه اله

الكريم، أسأل الله أن يجزيهم عني خير الجزاء وأن يمتعهم بالصحة والعافية، والسعادة

الدائمة.

كما يسعدني أن أتوجه بالشكر والتقدير لأستاذي الفاضل عضو لجنة المناقشة، أمني أن يثريا هذان العالمان الكريمان مناقشة هذه الرسالة، وأن يقوما ما أعوج منها وأن يوفقهما الله لخدمة العلم.

ويمتد الشكر لقلعة العلم والعلماء، جامعة السودان، هذا الصرح الشامخ الذي علم وخرج، متمثلة في عمادة الدراسات العليا التي أتاحت لنا هذه الفرصة. وأخيراً الشكر لكل من كان له الفضل على هذه الرسالة في مراحلها المختلفة، إليهم جميعاً متى الشكر ومن الله حسن الجزاء.

مستخلص البحث

يهدف البحث إلى دراسة (نظام الجملة في اللغتين العربية والفوراوية) دراسة تقابلية، وذلك للوقوف على الصعوبات التي تواجه متعلمي اللغة العربية الفصحى من المتحدثين باللغة الفوراوية، واتساقاً لمراعاة الجوانب الفنية للبحث، قمت بتقسيمه إلى فصول ومباحث، قاصداً التحكم والربط بين موضوعاته، ومن ضمنها، تحدثت عن الخلفية التاريخية للغتين المعنيتين، والعوامل المصاحبة للغة والمجتمع، وحاولت في هذا الجانب أن أدعم ما نهبت إليه بالدراسات السابقة التي تناولت اللغة الفوراوية في مستوياتها المختلفة، سالكاً سبيل المقارنة بين تلك الدراسات والدراسة الحالية، ولما كان النموذج المتبع في هذه الدراسة، هو النموذج التوليدي التحويلي، حاولت الوقوف عند المدرسة التوليدية التحويلية رافداً أو مثرياً الحديث بنبذة مبسطة للنظرية وصاحبها، وطرقها في تحليل الجمل ثم من ضمن الموضوعات، تناولت مفهوم الجملة في اللغتين مستهدفاً أركانها ووحدات بنائها، وذلك لدى القدماء والمحدثين، ثم توصلت بحثاً إلى أو وحدات بناء الجملة هي (الكلمة والعبارة والتركيب) كما وجدت أن الوحدة الأولى من هذه الوحدات لها أقسام في القديم وأقسام في الحديث، كما أن من ضمن الموضوعات

التي هدف البحث لدراستها هي: أنواع الجملة في اللغتين، حيث هناك الجملة الصغرى والجملة الكبرى اللتان تمثلان المرحلة القديمة، وهناك الجملة البسيطة والجملة المركبة والجملة التركيبية التي جميعها تمثل المرحلة الحديثة، والموضوع الأخير هو الدراسة التقابلية للجملة في اللغتين مجتمعتين، وذلك لاكتشاف مواطن التشابه ومواطن الاختلاف، وكذلك الصعوبات الناتجة عن الاختلاف في اللغتين وكيفية علاجها آنأ أو لاحقاً، ثم ختمت الدراسة بأهم النتائج وأميزها التي منها: الجملة الفعلية في لغة الفور لا تبدأ بالفعل و الإسناد في الجملة الاسمية في اللغة الفوراوية لفظي. كما شملت الخاتمة أيضاً بعض من التوصيات.

Abstract

This research aims to study the sentence regulation in both Arabic and Phore languages (contrastive study) in order to stand on the difficulties which face learners of fluent Arabic language from fhere native speaker, closely with regard the technical sides of this research, I divided it into chapters and searches targeting controlling and coherence Between the topics. From the including topics I talked about the historical background of both targeting languages and companying factors fasto language and society, I tried in this side to support what we got in the previous studies, which talked about Phore language in different levels, I followed the comparative method between the previous studies and this study as it was followed model in this study is generative transformational, I tried to stand on school of generative transformational, I support this school with simple exempla to this theory, its owner and its methods in sentences analysis then in clouding these topics I talked about the conception of sentence in both languages, targeting the rules and units of structure therefore in olds and modernize, I reached with this research that the units of sentence structure (U.S.S) including (word, Phrase, and clause) its also found the first unit from this units has section in old and modern. Also this study targeting the type of sentence in both language, where as there is minor sentence and major sentence which represent an old stage, and there simple sentence , compound sentence, and complex sentence, all these represent recent stage, While the last topic is contrastive study to the sentence in both language gathering therefore to discover the internal similarities and differences then the difficulties that

resulted from difference between those languages and how to resolve it. The study concluded with important result, and distinguished one: Verbal sentence in Phore language doesn't begin in with verb. And the predicative in nominal sentence in Phore Language pronouncing (orally) The study . included some recommendation as well

فهرس المحتويات

| الصفحة | الموضوع |
|---------------|---|
| أ | استهلال |
| ب | إهداء |
| ج | شكر وعرقان |
| د | مستخلص البحث |
| هـ | Abstract |
| ز | قائمة المحتويات |
| 1-19 | المقدمة وتشمل (أساسيات البحث) والرموز المستخدمة في البحث |
| 20-100 | الفصل الأول: الإطار النظري للدراسة (ميدان البحث) |
| 20 | المبحث الأول: خلفية تاريخية عن اللغتين العربية الفوراوية |
| 43 | المبحث الثاني: الدراسات السابقة |
| 72 | - المقارنة بين الدراسات السابقة والدراسة الحالية |
| 86 | المبحث الثالث: المدرسة التوليدية التحويلية |
| 87 | - نبذة مبسطة عن النظرية وصاحبها |
| 91 | - طرق الاتجاه التوليدي في تحليل الجمل |
| 101-235 | الفصل الثاني : مفهوم الجملة وأركانها ووحدات بنائها |
| 101 | المبحث الأول: مفهوم الجملة عند القدماء والمحدثين |
| 110 | - أركان الجملة في اللغتين العربية والفوراوية |

| | |
|---------|---|
| 119 | المبحث الثاني: الكلمة في اللغتين العربية والفوراوية |
| 125 | - أقسام الكلمة في اللغتين وبيان أنواعها |
| 164 | المبحث الثالث: العبارة في اللغتين العربية والفوراوية |
| 166 | - أولاً: اللغة العربية |
| 184 | - ثانياً: اللغة الفوراوية |
| 202 | المبحث الرابع: التركيب في اللغتين العربية والفوراوية |
| 203 | - أولاً: في اللغة العربية |
| 220 | - ثانياً: في اللغة الفوراوية |
| 236-405 | الفصل الثالث: أقسام الجملة في اللغتين العربية والفوراوية |
| 236 | المبحث الأول: الجملة البسيطة في اللغتين |
| 237 | - الجملة من حيث المراحل |
| 243 | - أولاً: في اللغة العربية |
| 270 | - ثانياً: في اللغة الفوراوية |
| 303 | المبحث الثاني: الجملة المركبة في اللغتين العربية والفوراوية |
| 304 | - الجملة المركبة في العربية (تعريفها ومعناها) |
| 319 | - التغييرات التي تطرأ على بناء الجملة المركبة في العربية |
| 331 | - الجملة المركبة في اللغة الفوراوية |
| 349 | - التغييرات التي تطرأ على بناء الجملة المركبة في لغة الفور |
| 360 | المبحث الثالث: الجملة التركيبية في اللغتين العربية والفوراوية |
| 361 | - الجملة التركيبية في العربية (تعريفها ومعناها) |
| 373 | - التغييرات التي تطرأ على بناء الجملة التركيبية في اللغة العربية |
| 385 | - الجملة التركيبية في اللغة الفوراوية |
| 396 | - التغييرات التي تطرأ على بناء الجملة التركيبية في اللغة الفوراوية |
| 406-447 | الفصل الرابع: الدراسة التقابلية للجملة في اللغتين العربية والفوراوية |
| 406 | المبحث الأول: مواطن التشابه ومواطن الاختلاف بين اللغتين |

| | |
|-----|--|
| 418 | المبحث الثاني: الصعوبات الناتجة عن الاختلاف في اللغتين |
| 424 | الخاتمة |
| 424 | النتائج |
| 428 | التوصيات |
| 432 | المصادر والمراجع |
| 445 | الملاحق |